

N° 1447.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CUBA

Convention pour la répression de la
contrebande des boissons alcoo-
liques, signée à La Havane, le
4 mars 1926 et échange de notes
de la même date.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CUBA

Convention for the Prevention of
Smuggling of Intoxicating Liquors,
signed at Havana, March 4, 1926,
and Exchange of Notes of the
same Date.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1447. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE PREVENTION OF SMUGGLING OPERATIONS BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT HAVANA, MARCH 4, 1926.

Nº 1447. — CONVENIO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE CUBA PARA LA PREVENCIÓN DEL CONTRABANDO ENTRE AMBOS PAÍSES. FIRMADO EN LA HABANA EL 4 DE MARZO DE 1926.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 avril 1927.

English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba. The registration of this Convention took place April 25, 1927.

Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 26 août 1926.

This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 26, 1926.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF CUBA, being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States of America on the subject of Alcoholic beverages, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE CUBA, deseosos de evitar cualesquiera dificultades que puedan surgir entre ellos con motivo de las leyes vigentes en los Estados Unidos de América en materia de bebidas alcohólicas han decidido celebrar un Convenio con ese objeto, y han nombrado por sus Plenipotenciarios respectivos :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Enoch H. CROWDER, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Cuba ; and

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al Señor Enoch H. CROWDER, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Cuba y

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

Mr. Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Secretary of State of the Republic of Cuba,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CUBA :

al Señor Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Secretario de Estado de la República de Cuba,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à la Havane, le 18 juin 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at Havana, June 18, 1926.

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties declare that it is their firm intention to uphold the principle that three marine miles extending from the coast line outwards and measured from low-water mark constitute the proper limits of territorial waters.

Article II.

The Republic of Cuba agrees :

(1) That it will raise no objection to the boarding of private vessels under the Cuban flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions, in order that inquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavouring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions, in violation of the laws there in force. When such inquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, search of the vessel may be instituted.

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions, prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions, for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this Article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions, than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavouring to commit the offense. — In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the

Quienes habiéndose comunicado sus plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma han convenido los siguientes artículos :

Artículo I.

Las altas Partes Contratantes declaran que es su firme intención mantener el principio de que las tres millas marítimas que se extienden desde la línea de su costa hacia fuera, medidas desde la marca de la baja mar, constituyen los límites adecuados de las aguas territoriales.

Artículo II.

La República de Cuba conviene :

1) En no hacer objeción alguna porque se aborden los buques privados, de bandera cubana fuera de los límites de las aguas territoriales por las Autoridades de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, a fin de que se puedan dirigir preguntas a las personas que se encuentren a bordo y examinar los documentos del buque con objeto de averiguar si el buque o los que se encuentran a bordo, tratan de importar o han importado bebidas alcohólicas en los Estados Unidos, sus territorios o posesiones con infracción de las leyes en ellos vigentes. Cuando de dichas preguntas y exámen resulten motivos racionales para sospechar, podrá procederse al registro del buque.

2) En que si hubiere motivos racionales para creer que el buque ha cometido, está cometiendo o trata de cometer una infracción de las leyes de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, que prohíben la importación de bebidas alcohólicas, podrá ser apresado y llevado a un puerto de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones para ser juzgado conforme a dichas leyes.

3) En que los derechos conferidos por este artículo no serán ejercitados a mayor distancia de las costas de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, de la que pueda atravesar en una hora el buque sospechoso de tratar de cometer la infracción. En los casos, no obstante, en que los licores se traten de introducir en los Estados

United States, its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this Article can be exercised.

Article III.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions, on board Cuban vessels voyaging to or from ports of the United States, its territories or possessions, or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panamá Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

Article IV.

Any claim by a Cuban vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Convention or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such point report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention¹ for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The Arbitral Tribunal shall be consti-

Unidos, sus territorios o posesiones, por un buque distinto al que haya sido visitado y registrado, la velocidad de ese otro buque y no la velocidad del buque visitado será la que determinará la distancia de la costa dentro de la cual podrá ejercitarse el derecho conferido por este artículo.

Artículo III.

No estan sujetos a penas ni comiso alguno, conforme a las leyes de los Estados Unidos, ni los licores alcohólicos ni los buques o personas por razón del transporte de dichos licores cuando estos sean declarados como provisiones del buque o carga destinada a otro puerto que no sea de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, a bordo de buques cubanos que viajen de o para puertos de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, o que pasen por sus aguas territoriales, y dicho porteo se efectuará como dispone en la actualidad la ley con respecto al tránsito de dichos licores a través del Canal de Panamá, siempre que los referidos licores se mantengan continuamente bajo sello mientras el buque en que son transportados permanezca dentro de dichas aguas territoriales, y que ninguna parte de los licores se descargue en ningún tiempo o lugar de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones.

Artículo IV.

Las reclamaciones que se interpongan por los buques cubanos para que se les indemnice fundándolas en que han sufrido pérdidas o perjuicios por el ejercicio impropio o arbitrario de los derechos conferidos por el Artículo II de este Convenio o a causa de no habérseles concedido los beneficios del Artículo III, serán sometidos a la consideración conjunta de dos personas, una de las cuales sera nombrada por cada Alta Parte Contratante.

Las recomendaciones contenidas en dichos informes conjuntos, serán ejecutivas. Si no pudiere llegarse a un acuerdo sobre el informe conjunto, la reclamación se trasladará al Tribunal Permanente de Arbitraje de El Haya, creado por la Convención¹ para el Arreglo Pacífico de las Disputas Internacionales, con-

¹ DE MARTENS: *Nouveau Recueil Général des Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

tuted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this Agreement.

All sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified.

Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per centum on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

Article V.

This Convention shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Convention shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Convention shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the Convention, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Convention shall lapse.

cluida en El Haya, et 18 de Octubre de 1907. El Tribunal de Arbitraje se constituirá de acuerdo con el Artículo 87 (Capítulo IV) y con el Artículo 59 (Capítulo III) de dicha convención. El procedimiento se regulará por las disposiciones del Capítulo IV de dicha Convención y del Capítulo III de la misma (teniéndose especialmente en cuenta los artículos 70 y 74 y exceptuando los artículos 53 y 54) que el Tribunal considere aplicables y que sean compatibles con las disposiciones de este Convenio.

Las sumas de dinero que se manden a pagar por el Tribunal a causa de cualquiera reclamación, serán pagadas dentro de los 18 meses siguientes a la fecha del laudo final, sin interés ni deducciones, salvo en lo que más adelante se especifica.

Cada Gobierno soportará sus propios gastos. Los gastos del Tribunal serán sufragados por una deducción proporcional del importe de las sumas adjudicadas por él, a razón del 5 % de dichas sumas, o a un tipo más bajo, según se convenga entre los dos Gobiernos; el déficit, si lo hubiere, se sufragará por partes iguales por los dos Gobiernos.

Artículo V.

Este Convenio está sujeto a ratificación y permanecerá en vigor durante un año a contar de la fecha del canje de las ratificaciones.

Tres meses antes del vencimiento de dicho plazo de un año, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá dar aviso de su deseo de proponer modificaciones a los términos del Convenio.

Si dichas modificaciones no se acordaren antes del vencimiento del plazo de un año arriba mencionado, el Convenio caducará.

Si ninguna de las partes diere aviso de su deseo de proponer modificaciones, el Convenio continuará en vigor durante otro año, y así en lo sucesivo automáticamente, aunque sujeto siempre, respecto a cada plazo de un año, al derecho de cada una de las partes de proponer modificaciones al Convenio según se dispone mas arriba tres meses antes de su vencimiento, y a la estipulación de que si dichas modificaciones no se acordaren antes de la terminación del plazo de un año, el Convenio caducará.

Article VI.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Convention, the said Convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Convention not been concluded.

The present Convention shall be duly ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws ; and the ratifications shall be exchanged at the City of Havana as soon as possible.

In witness whereof the Plenipotentiaries above mentioned have signed the two originals of the present Convention, and have affixed their respective seals thereto.

Done in two copies of the same text and legal force in the English and Spanish languages in the City of Habana, on this fourth day of March, nineteen hundred and twenty-six.

(Seal) Enoch H. CROWDER.

Artículo VI.

En caso de que cualquiera de las Altas Partes Contratantes se viere impedida por sentencia judicial o resolución legislativa, de dar pleno cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, este caducará automáticamente, y, al caducar de esta manera o en cualquier otro momento en que cese de estar en vigor, cada una de las Altas Partes Contratantes disfrutará de todos los derechos que hubiere poseído si el Convenio no se hubiere concluido.

El presente Convenio será debidamente ratificado por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas leyes y las ratificaciones se canjearán en la Ciudad de la Habana, tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual, los precitados Plenipotenciarios han firmado los dos originales del presente Convenio y les han fijado sus sellos respectivos.

Hecho en dos ejemplares de un mismo texto legal en los idiomas inglés y español en la Ciudad de la Habana, a cuatro de Marzo de mil novecientos veinte y seis.

(Seal) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

I para remitir a la Secretaria General de la Liga de las Naciones en Ginebra, Suiza, á los efectos de su publicación y depósito conforme á lo dispuesto en el artículo 18 del Pacto, expido la presente en la Habana, a veinticinco días del mes de Mayo de mil novecientos veintisiete.

Rafael MARTINEZ ORTIZ.

EXCHANGE OF NOTES.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

EL SECRETARIO DE ESTADO DE CUBA AL EMBADAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN LA HABANA.

REPÚBLICA DE CUBA.
SECRETARÍA DE ESTADO.

No. 185.

HABANA, *Marzo 4 de 1926.*

SEÑOR EMBAJADOR,

En relación con el Convenio celebrado en el día de hoy entre la Republica de Cuba y los Estados Unidos de América, para evitar que puedan surgir dificultades entre ambos países, con motivo de la aplicación de las leyes vigentes en los Estados Unidos de América, en materia de bebidas alcohólicas, y como complemento a dicho Convenio y a las negociaciones y correspondencias que sobre este asunto hemos mantenido, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Cuba entiende que, en caso de que los Estados Unidos de América se adhieran al Protocolo² de 16 Diciembre de 1920 que creó el Tribunal Permanente de Justicia Internacional en El Haya, el Gobierno de los Estados Unidos no rehusará considerar la modificación del mencionado Convenio, o la conclusión de un Acuerdo separado, en que se estipule que las reclamaciones mencionadas en el artículo IV de dicho Convenio que no puedan ser solucionadas en la forma indicada en el párrafo primero de dicho Artículo, serán sometidas al Tribunal Permanente de Justicia Internacional en lugar del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Asimismo entiende el Gobierno de la República de Cuba que, cada vez que las autoridades de los Estados Unidos apresen algún buque

I.

THE SECRETARY OF STATE OF CUBA TO THE AMERICAN AMBASSADOR AT HAVANA.

REPÚBLICA DE CUBA.
SECRETARÍA DE ESTADO.

No. 185.

HAVANA, *March 4, 1926.*

MR. AMBASSADOR,

With reference to the Convention signed to-day between the Republic of Cuba and the United States of America to obviate the occurrence of difficulties between both countries arising out of the application of the laws in force in the United States of America relating to alcoholic beverages, and as supplementary to the said Convention and to the negotiations and correspondence which we have had on this subject, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the Republic of Cuba understands that in the event of the adherence of the United States of America to the Protocol² of December 16, 1920, which created the Permanent Court of International Justice at The Hague, the Government of the United States will not refuse to consider modifying the aforementioned Convention, or the conclusion of a separate agreement, in which it shall be stipulated that the claims mentioned in Article IV of the said Convention, which may not be settled in the manner indicated in the first paragraph of the said article, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration.

The Government of the Republic of Cuba likewise understands that each time that the authorities of the United States seize any Cuban vessel

¹ Communiqué par le "Department of State" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159 et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

¹ Communicated by the State Department of the Government of the United States of America.

² Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159 and Vol. LIV, page 387, of this Series.

cubano de acuerdo con las estipulaciones contenidas en el artículo II del Convenio antes referido, estarán obligadas a transmitir con toda prontitud una notificación de lo actuado al representante diplomático de la República de Cuba en Washington, dando el nombre del buque, el lugar de la acción, las circunstancias del caso y los fundamentos del mismo.

Espero tener el placer de recibir de Vuestra Excelencia, en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, la confirmación de esta inteligencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

A Su Excelencia
el Sr. General Enoch H. Crowder,
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América,
etc., etc., etc.

in conformity with the stipulations contained in Article II of the Convention above referred to, the said authorities of the United States shall be obliged to communicate very promptly a notification of what has occurred to the diplomatic representative of the Republic of Cuba in Washington giving the name of the vessel, the place of the occurrence, the circumstances of the case and the reasons therefor.

I hope to have the pleasure of receiving from Your Excellency in the name and on behalf of the United States of America confirmation of this understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

To His Excellency
General Enoch H. Crowder,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America,
etc., etc., etc.

II.

THE AMERICAN AMBASSADOR AT HAVANA TO THE SECRETARY OF STATE OF CUBA.

EMBASSY OF THE UNITED
STATES OF AMERICA.

No. 675.

HAVANA, *March 4, 1926.*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to day's date, in which you were so good as to inform me in connection with the signing this day of the Convention between the United States and Cuba to aid in the prevention of the smuggling of intoxicating liquors into the United States that the Government of Cuba understands : (1) That in the event of the adhesion by the Government of the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague, the Government of the United States will not be averse to considering a modification of the said Convention, or the making of a separate Agreement, providing that claims mentioned in Article IV of that Convention which cannot be settled in the way indicated in the first paragraph of that Article shall be referred to the Permanent Court of International Justice instead of to the Permanent Court of Arbitration ; and (2) that in case Cuban vessels are seized by the authorities of the United States under the provisions of Article II of this Convention, a notification thereof shall be promptly transmitted to the diplomatic representative of Cuba at Washington, giving the name of the vessel, the place of seizure and a brief statement of the grounds therefor.

Complying with your request for confirmation of these understandings I have the honour to state that the Cuban Government's understanding of the attitude of the Government of the United States in this respect is correct, and that in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been

created at The Hague, the Government of the United States will not be averse to considering a modification of the Convention this day signed, or the making of a separate Agreement, providing for the reference of claims mentioned in Article IV of the Convention which cannot be settled in the way indicated in the first paragraph of that Article, to the Permanent Court of International Justice instead of to the Permanent Court of Arbitration.

I also confirm your understanding regarding the notification that is to be given to the diplomatic representative of the Cuban Government at Washington in case Cuban vessels are seized by the authorities of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. H. CROWDER.

His Excellency
Carlos Manuel DE Céspedes,
Secretary of State, Havana.

Y para su registro en los Archivos de la Secretaria General de la Liga de las Naciones, como parte del Convenio a que se refiere, expido la presente en la ciudad de la Habana a veintiuno de Noviembre de mil novecientos veintisiete.

Rafael MARTINEZ ORTIZ.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1447. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES BOISSONS ALCOOLIQUES. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 4 MARS 1926.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, désireux d'éviter toutes difficultés qui pourraient survenir entre les pays relativement aux lois en vigueur aux États-Unis d'Amérique sur le sujet des boissons alcooliques, ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

M. Enoch H. CROWDER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Cuba ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA,

M. Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, secrétaire d'État de la République de Cuba ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que c'est leur ferme intention de maintenir le principe que la réelle limite des eaux territoriales est constituée par trois milles marins, en partant de la côte vers la haute mer, mesurés à partir de la ligne des basses eaux.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.